





# *Discover the Secret*

*Welcome*

*Bienvenue*

*Willkommen*

*Benvenuto*

*Bienvenido*



## CONTENTS

Suggested Itineraries	4
Angus & Dundee Map	5
English	6
Français	10
Deutsch	14
Italiano	18
Español	22
Contact Details	26
Access Map	27



## SAMPLE ITINERARIES

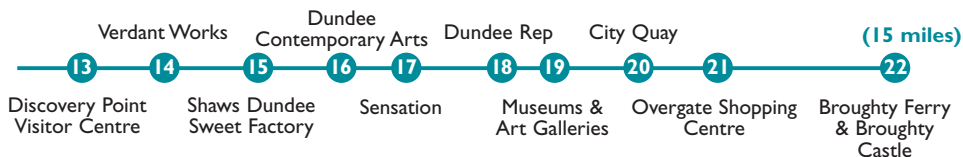
### ANGUS COASTAL ROUTE



### ANGUS TOWNS & VILLAGES



### DUNDEE & BROUGHTY FERRY







# *A Land Of Magic, Mystery And Romance*

Visit a truly unique Scottish destination - a land where magic, mystery, and romance, have been woven into the landscape for more than two thousand years. Share with us the legacy of ancient peoples, kings and queens, adventurers and inventors, and experience a different Scotland, hidden and unspoilt, yet rich in history, tradition and culture.

Absorb dramatic and breath-taking scenery as rugged coastlines roll gently inland to lowlands that extend to the very edge of Highland Scotland. Explore our unique blend of ancient Scottish history, romantic castles, and formal gardens that sit alongside top quality visitor attractions and modern 21st century cosmopolitan city life.

**Here is a flavour of some of the area's treasures.**

The influence of the first people believed to populate the area - the "Picts" - is spread across the region and the discovery of 9th century Pictish stones in the graveyard of St Rules Church at Monifieth, near Dundee, was of such importance that the sculptured symbol stones are now in the National Museum of Scotland, Edinburgh. Closer to home, the Picts' mysterious symbols and standing stones are most notably interpreted at the Pictavia Visitor attraction at Brechin Castle Centre, and at St Vigean's Museum at Arbroath.

The picturesque coastal town of Arbroath also represents another significant landmark in Scottish history. Here, at the ancient Abbey, Scotland's nobles dramatically swore their independence from England in the famous "Declaration of Arbroath" in 1320. Today, these events are chronicled in the Arbroath Abbey Visitor centre located in the grounds of the Abbey's ruins. It is still possible to climb the ruins and look out across the North Sea that, in its time, has helped to shape the town's maritime history.

Further north along the coast, is a fine example of 18th century Scottish architecture and life at the magnificent House of Dun, by Montrose. A grand house designed by Scottish architect William Adam for Lord Dun it has been carefully restored, with sumptuous furnishing, it reveals a different era of Scottish culture, in the many mementoes of family life of the day.

No visit to Angus and Dundee would be complete without seeing the sleepy and picturesque village of Glamis, and Glamis Castle - the childhood home of Queen Elizabeth the Queen Mother. This most romantic of fairy-tale castles is the much loved home of the Earls of Strathmore - the legendary setting for Shakespeare's play "Macbeth". For a complete contrast, visit the Angus Folk Museum to discover how rural folk lived in the 19th century.

Dundee, the "City of Discovery", celebrates its share of Scottish heritage with, principle amongst its other many attractions, a premier textile heritage centre, at Verdant Works - rated Europe's Top Industrial Museum for 1999. The attraction vividly brings to life the story of Dundee's jute industry with a stunning range of audio-visual displays and original machinery restored to working condition. Across the city centre, on the bank of the River Tay, Captain Scott's famous Antarctic expedition ship R.R.S. Discovery shelters in a specially created berth at the award-winning Discovery Point Visitor Centre. Both are well worth a visit.

Touring, walking, or cycling across Angus and Dundee, brings rich rewards in the form of breath-taking scenery. Of all the Angus Glens, Glen Lethnot is surely one of Scotland's most atmospheric, unspoilt places, with delights to stimulate every sense - from moorland colours, scented heathers and grasses, to the refreshing zing of pure melt-water in the high burns. Enjoy bracing coastal walks in Angus with stunning red sandstone rock formations like the infamous "De'il's heid" (Devil's Head), the spectacular sands of St Cyrus, Lunan Bay, and the award-winning beach at Montrose.





Great outdoor activities can be enjoyed across Angus and Dundee with golf, fishing, birdwatching, and other outdoor pursuits. The wide open spaces, sandy links and fresh greens of Carnoustie's Championship Course continue to thrill generation after generation of amateur and professional golfers alike. Look out for the sheer variety and quality of other heathland, parkland and links courses in the area.

A spectacular tidal lagoon, located at the mouth of the River Esk, Montrose, is home to an internationally important wildlife sanctuary at Montrose Basin Wildlife Centre. Travelling inland, birdwatchers can also visit the Royal Society for the Protection of Birds sanctuary at Loch of Kinnordy, near Kirriemuir.

Modern 21st century culture is being shaped in the form of Dundee's new cultural quarter with amongst other activities, high calibre events at the Dundee Repertory Theatre - home to Scotland's only permanent ensemble company; touring exhibitions and films, at the neighbouring Dundee Contemporary Arts which continues to make its mark on the Scottish arts scene, and fun and stimulating interactive exhibits for children of all ages which bring the five senses to life at the award-winning "Sensation" Science Centre.

Stop awhile to explore Dundee city centre, where state-of-the-art shopping at the glass fronted Overgate Shopping Centre sits alongside major department stores, other shopping centres and specialist shops tucked away in side streets. Or try a different dimension in shopping by visiting some of Angus' rural towns like Forfar, or in getting out and about in rural Angus to explore the work of talented and gifted craftspeople in small craft studios and workshops.

Annual events to note include the Arbroath Sea Fest, with its mixture of sea creatures and street theatre and two events at Glamis Castle where the spectacular and popular Scottish Transport Extravaganza and the Glamis Prom are held in the castle grounds. Look out fetes and galas throughout the summer in Broughty Ferry, Carnoustie, Letham, and at Kirriemuir's weekend long Festival of Traditional Music and Song.

Sundays are perfect for revisiting childhood story-book days with a stop at Kirriemuir, to see the birthplace of JM Barrie who wrote the children's favourite "Peter Pan". When you tour the imaginative exhibition of life-size figures, theatre posters and stage costumes, remember to pop into the little wash-house, which inspired the Wendy House in the famous story.

Rekindle another childhood treat with a visit to Granny Shaw's Sweet Factory in Dundee where confectionery is made the traditional way in copper pans, and sample the delights afterwards as you explore the factory's sweetie shop.

There is so much to see and do in Angus and Dundee, mere words alone cannot convey the rich tapestry of history, tradition and culture the area has to offer.

So if a picture is indeed worth a thousand words we hope the images we have included alongside our words help bring you a step closer to the many treasures in the area.

Our tourist information centres have a wealth of local knowledge and up to the minute information on what's happening in Angus and Dundee.

Come and see for yourself what makes this part of Scotland truly remarkable.





# *Une terre pleine de magie, de mystère et de romantisme*

Découvrez une destination écossaise vraiment unique: une terre où la magie, le mystère et le romantisme se mêlent au paysage depuis plus de deux mille ans. Partagez avec nous l'héritage des anciens peuples, des rois et des reines, des aventuriers et des inventeurs, et découvrez une Ecosse différente, cachée et préservée, et cependant riche dans son histoire, ses traditions et sa culture.

Imprégnez-vous de paysages spectaculaires tandis que les côtes déchiquetées s'adoucissent vers l'intérieur pour former les basses terres qui s'étendent jusqu'au bord de l'Écosse des Highlands. Explorez notre mélange unique d'histoire ancienne écossaise, de châteaux romantiques, et de jardins paysagés qui parsèment les attractions touristiques hors pair et agrémentent la vie urbaine moderne et cosmopolite du XXI<sup>e</sup> siècle.

## **Voici un aperçu de quelques-uns des trésors de la région.**

L'influence du premier peuple réputé avoir habité la région, les "pictes", se retrouve partout et la découverte de pierres pictes du IX<sup>e</sup> siècle dans le cimetière de l'église St Rules à Monifieth, près de Dundee, fut d'une telle importance que ces pierres symboliques sculptées se trouvent maintenant au musée national écossais (National Museum of Scotland), à Edimbourg.

Plus près d'ici, les mystérieux symboles pictes et les pierres levées sont particulièrement bien documentés au centre des visiteurs de Pictavia au château de Brechin, ainsi qu'au musée St Vigean à Arbroath.

La ville côtière pittoresque d'Arbroath représente également un point de repère dans l'histoire écossaise. Là, dans l'ancienne abbaye, les nobles écossais jurèrent radicalement leur indépendance vis-à-vis de l'Angleterre lors de la fameuse "Déclaration d'Arbroath" en 1320. Aujourd'hui, la chronique de ces événements est rapportée au centre des visiteurs de l'abbaye d'Arbroath, situé dans les jardins des ruines de l'abbaye. Il est encore possible d'escalader les ruines et d'admirer la mer du Nord qui, à son tour, a contribué à façonner l'historique maritime de la ville.

Plus au nord, sur la côte, on trouve un bel exemple d'architecture et de vie écossaise du XVIIIe siècle avec la magnifique House of Dun, près de Montrose. Cette grande demeure conçue par l'architecte écossais William Adam pour Lord Dun, a été soigneusement restaurée, contient un ameublement splendide, et révèle un âge différent de la culture écossaise, grâce au nombreux souvenirs de la vie de famille de l'époque.

Aucune visite de l'Angus et de Dundee ne serait complète sans visiter le village pittoresque et endormi de Glamis et son château : c'est la demeure d'enfance de la reine mère Elizabeth. Le château de fées le plus romantique est la demeure très prisée du comte de Strathmore, et le site légendaire de "Macbeth" de Shakespeare. Visitez le musée des arts populaires de l'Angus (Angus Folk Museum) pour découvrir comment les gens des campagnes vivaient au XIXe siècle.

Dundee, la "ville de la découverte", fête aussi sa part de patrimoine écossais avec en premier plan de ses nombreuses attractions, un centre du patrimoine textile de première classe, Verdant Works, classé premier musée industriel d'Europe en 1999. Ce site fait revivre l'histoire de l'industrie du jute de Dundee avec un choix impressionnant de présentations audiovisuelles et de machines d'origine qui ont été restaurées et peuvent fonctionner. De l'autre côté de la ville, sur les berges de la rivière Tay, se trouve le navire R.R.S. Discovery de la célèbre expédition du Capitaine Scott dans l'Antarctique. Le navire repose sur un mouillage spécialement construit au centre primé des visiteurs Discovery (Discovery Point Visitor Centre). Tous deux méritent le détour.

Que vous choisissiez la balade en voiture ou à bicyclette à travers l'Angus et Dundee, vous serez récompensé par des paysages à vous couper le souffle.





De toutes les vallées de l'Angus, Glen Lethnot est sans aucun doute l'un des sites écossais les plus pittoresques et préservés d'Ecosse, un régal pour tous les sens: des couleurs de la lande, aux bruyères et herbes odorantes, jusqu'au goût rafraîchissant de l'eau pure de fonte des ruisseaux qui descendent le long des flancs des collines. Faites des promenades vivifiantes le long de la côte d'Angus et découvrez les concrétions époustouflantes de grès rouge comme le célèbre et effrayant "De'ìls heid" (la tête du diable), les sables spectaculaires de St Cyrus et Luna Bay, et la plage primée de Montrose.

Les activités de plein air abondent dans toute la région d'Angus et de Dundee avec le golf, la pêche, l'observation des oiseaux, et autres passe-temps. Les grands espaces, les étendues de sable et les greens d'herbe verte du parcours de golf de championnat de Carnoustie, continuent d'enthousiasmer des générations d'amateurs et de professionnels de golf. Ouvrez l'oeil et vous découvrirez la variété et la qualité incroyable des autres parcours de golf dans la bruyère, les parcs boisés et sur les plages de la région.

Lagune spectaculaire créée par la marée, à l'embouchure de la rivière Esk, Montrose est le site d'un important sanctuaire de faune et de flore au Centre du bassin de faune et de flore de Montrose (Montrose Basin Wildlife Centre). En allant vers l'intérieur des terres, les amateurs d'ornithologie pourront aussi visiter le sanctuaire de protection des oiseaux (Royal Society for the Protection of Birds) au Loch of Kinnordy, près de Kirriemuir.

La culture moderne du XXI<sup>e</sup> siècle prend forme dans le nouveau quartier culturel de Dundee avec, entre autres activités, des manifestations de haute volée au théâtre du répertoire de Dundee (Dundee Repertory Theatre), la seule troupe de théâtre permanente d'Ecosse. Vous trouverez aussi des expositions itinérantes et des films au Centre d'art contemporain de Dundee (Dundee Contemporary Arts), situé tout près et qui continue de se démarquer sur la scène artistique écossaise, ainsi que des expositions amusantes, stimulantes et interactives destinées aux enfants de tous âges pour éveiller vos cinq sens au centre primé des sciences appelé "Sensation".

Arrêtez-vous un moment pour explorer le centre-ville de Dundee, où les boutiques ultra chic du centre commercial Overgate avec sa façade en verre côtoient des grands magasins, d'autres centres commerciaux et des magasins spécialisés nichés dans les rues adjacentes.

Vous pouvez aussi essayer une autre façon de faire du shopping dans les petites villes rurales de l'Angus comme Forfar, ou vous promenez dans la campagne d'Angus et explorez le travail d'artisans talentueux dans de petits ateliers et échoppes d'artisanat.

Les manifestations annuelles à ne pas manquer incluent le festival de la mer d'Arbroath (Arbroath Sea Fest), qui voit se mélanger des créatures marines et du théâtre de rue, et deux manifestations au château de Glamis où se tient un spectacle somptueux consacré au transport écossais (Scottish Transport Extravaganza) ainsi que les concerts de Glamis (Glamis Prom) dans les jardins du château. Repérez toutes les fêtes et galas qui sont organisés tout l'été à Broughty Ferry, Carnoustie, Letham et lors des trois jours du festival de musique et chansons traditionnelles de Kirriemuir (Festival of Traditionnal Music and Song).

Le dimanche est un jour parfait pour revisiter les contes de l'enfance avec un arrêt à Kirriemuir, pour voir le lieu de naissance de JM Barrie qui écrit le livre préféré des enfants "Peter Pan". Lorsque vous vous promènerez au milieu des mannequins grandeur nature de ce voyage dans l'imaginaire, des posters de théâtre et des costumes de scène, n'oubliez pas de jeter un coup d'œil au petit lavoir, qui inspira la cabane Wendy de l'histoire célèbre.

Refaites surgir un autre trésor de l'enfance grâce à une visite à l'usine de bonbons Granny Shaw à Dundee où les confiseries sont fabriquées de manière traditionnelle dans des casseroles en cuivre, et dégustez ces friandises tandis que vous explorez le musée du bonbon de l'usine.

Il y a tellement de choses à voir et à faire dans l'Angus et à Dundee que les mots seuls ont du mal à rendre compte de la richesse historique, des traditions et de la culture que la région a à offrir. Donc si une photo vaut mille mots, nous espérons que les images que nous avons incluses pour illustrer le texte, vous permettront de voir de plus près les trésors de la région.

Nos centres d'information touristique proposent un grand choix de documentation locale et d'informations récentes sur les manifestations de l'Angus et de Dundee. Venez découvrir par vous-même ce qui fait de cette région de l'Ecosse un endroit remarquable.





# *Ein Land voller Zauber, Geheimnisse und Romantik*

Besuchen Sie ein wahrhaft einmaliges schottisches Reiseziel - ein Land, in dem sich Zauber, Geheimnisse und Romantik während über zweitausend Jahren mit der Landschaft verflochten haben. Teilen Sie mit uns das Erbe von alten Völkern, Königen und Königinnen, Abenteurern und Erfindern und erleben Sie ein anderes Schottland: verborgen und unberührt, aber gleichzeitig reich an Geschichte, Tradition und Kultur.

Vertiefen Sie sich in die dramatische, atemberaubende Landschaft einer zerklüfteten Küste, die sanft ins Tiefland übergeht, das sich dann bis an den Rand des schottischen Hochlands erstreckt. Erforschen Sie unsere einmalige Mischung aus alter schottischer Geschichte, romantischen Schlössern und formellen Gärten, die sich mit Besucherattraktionen der höchsten Qualität und dem modernen Stadtleben des 21. Jahrhunderts vereinen.

**Hier ist ein Vorgeschmack auf einige der Kostbarkeiten, die diese Region zu bieten hat.**

Der Einfluss des ersten Volkes, das in dieser Region gelebt haben soll - der "Pikten" - erstreckt sich auf das ganze Gebiet und die Entdeckung piktischer Steine aus dem 9. Jahrhundert im Friedhof der St Rules-Kirche in Monifieth, in der Nähe von Dundee, war von solcher Wichtigkeit, dass die gemeißelten Symbolsteine nun im schottischen Nationalmuseum in Edinburgh ausgestellt sind. Etwas näher gelegen werden die geheimnisvollen Symbole der Pikten und ihre aufrecht stehenden Steine vor allem in der Pictavia-Besucherattraktion im Brechin Castle Centre und im St Vigean's Museum in Arbroath interpretiert.

Die malerische Küstenstadt Arbroath ist auch noch ein weiteres bedeutendes Wahrzeichen der schottischen Geschichte. In der alten Abtei hier schworen nämlich die schottischen Adligen auf dramatische Weise ihre Unabhängigkeit von England mit der berühmten "Declaration of Arbroath" (Erklärung von Arbroath) im Jahre 1320. Heute sind diese Ereignisse im Arbroath Abbey Visitor Centre, das auf dem Gelände der Ruinen der Abtei steht, festgehalten. Man kann immer noch auf die Ruinen klettern, um über die Nordsee zu blicken, die ihrerseits einen wichtigen Beitrag zur Seefahrtsgeschichte der Stadt geleistet hat.

Weiter nördlich an der Küste steht ein Prachtbeispiel für die schottische Architektur und das Leben des 18. Jahrhunderts: das herrliche House of Dun, in der Nähe von Montrose. Dieses vom schottischen Architekten William Adam für Lord Dun entworfene grandiose Gebäude wurde sorgfältig restauriert und luxuriös eingerichtet. Durch seine vielen Erinnerungsstücke an das damalige Familienleben zeugt es von einem anderen Zeitalter der schottischen Kultur.

Kein Besuch in Angus und Dundee ist komplett ohne einen Ausflug zum verschlafenen und malerischen Dorf Glamis und dem Glamis Castle - in dem Königin Elizabeth, die Königinmutter, ihre Kindheit verbrachte. Dieses romantische Märchenschloss ist das geliebte Zuhause der Grafen von Strathmore - der legendäre Ort, an dem Shakespeares Theaterstück "Macbeth" spielt. Jahrhundert für Erfrischungen Halt zu machen und besuchen Sie für einen vollkommenen Kontrast das Angus Folk Museum, wo Sie herausfinden können, wie man im 19. Jahrhundert gelebt hat.

Dundee, die "City of Discovery" (Stadt der Entdeckungen), feiert ihren Anteil an der schottischen Geschichte mit, am wichtigsten unter ihren vielen anderen Attraktionen, einem führenden Textilheimatmuseum in Verdant Works – das im Jahre 1999 als Europas bestes Industriemuseum bewertet wurde. Die Attraktion erweckt mit einer atemberaubenden Palette an audiovisuellen Ausstellungsstücken und zur Betriebsfähigkeit restaurierten Originalmaschinen auf aufregende Weise die Jutenindustrie von Dundee zum Leben. Im Stadtzentrum, am Ufer des Flusses Tay, liegt das berühmte Schiff R.R.S. Discovery, das für die Südpolexpedition von Captain Scott verwendet wurde, im Schutze eines speziell dafür angefertigten Liegeplatzes beim preisgekrönten Discovery Point Visitor Centre vor Anker. Bei beiden lohnt sich ein Besuch!





Beim Touren, Wandern oder Radeln durch Angus und Dundee werden Sie mit einer Aussicht auf atemberaubende Landschaften belohnt. Unter allen Tälern in Angus hat bestimmt Glen Lethnot eine der besten Atmosphären zu bieten. Unberührte Orte, die Freuden zur Schärfung aller Sinne bringen - von den Farben des Heidehügels, den Düften von Gras und Heidekraut bis zum erfrischenden Rauschen des reinen Schmelzwassers in den Hochlandbächen. Genießen Sie in Angus erbauliche Küstenspaziergänge mit atemberaubenden Felsenformationen aus rotem Sandstein wie zum Beispiel dem berühmten "De'il's heid" (Teufelskopf), den spektakulären Sandstränden von St Cyrus und der Bucht "Lunan Bay" und dem preisgekrönten Strand in Montrose.

Überall in Angus und Dundee können Sie mit Golf, Fischen, Vogelbeobachten und anderen Freiluftbeschäftigungen tolle Aktivitäten im Freien genießen. Die weiten, offenen Flächen, Sanddünen und frischen Grüns des Golfplatzes "Carnoustie's Championship Course" bieten auch weiterhin Aufregungen für Generation um Generation von Hobby- und Berufsgolfspielern. Sehen Sie sich auch nach der großen Vielfalt und Qualität von anderem Heidehügelland, Parkgeländen und Golfplätzen in der Region um.

Eine spektakuläre Tidelagune an der Mündung des Flusses Esk in Montrose beherbergt im Montrose Basin Wildlife Centre ein Wildschutzgebiet von internationaler Bedeutung. Auf dem Weg ins Landesinnere können Vogelbeobachter auf das Vogelschutzgebiet der "Royal Society for the Protection of Birds" (königlichen Vogelschutzgesellschaft) beim Loch of Kinnordy in der Nähe von Kirriemuir besuchen.

Die moderne Kultur des 21. Jahrhunderts wird vom neuen kulturellen Quartier von Dundee geprägt; hier finden, unter anderem, im Dundee Repertory Theatre - in dem die einzige feste Ensembletruppe Schottlands zu Hause ist - hochkalibrige Veranstaltungen statt; im benachbarten "Dundee Contemporary Arts" (zeitgenössische Kunst in Dundee), das auch weiterhin einen wichtigen Einfluss auf die schottische Kunstszene ausübt, werden Touringausstellungen und Filme gezeigt und im preisgekrönten "Sensation" Science Centre (Wissenschaftszentrum der Sensationen) können sich Kinder aller Altersgruppen mit anregenden interaktiven Ausstellungstücken amüsieren und ihre fünf Sinne voll auskosten.

Legen Sie zum Erforschen des Stadtzentrums von Dundee, wo neben hochmodernen Einkaufsmöglichkeiten im mit einer Glasfront versehenen Overgate Shopping Centre die größten Kaufhäuser, andere Einkaufszentren und in Seitensträßchen verborgene Fachläden zu finden sind, eine kurze Pause ein.

Oder probieren Sie durch einen Besuch in einer der Landstädte von Angus, wie zum Beispiel Forfar, oder einen Ausflug ins ländliche Angus, wo Sie in Kunsthandwerkstudien und Ateliers die Arbeit talentierter und begabter Kunsthandwerker bewundern können, eine andere Dimension des Einkaufens aus.

Zu bedeutenden jährlichen Veranstaltungen gehören das Arbroath Sea Fest mit seiner Mischung aus ozeanischen Kreaturen und Straßentheater und zwei Veranstaltungen im Glamis Castle, wo auf dem Schlossgelände die spektakuläre und beliebte Scottish Transport Extravaganza und die Glamis Prom abgehalten werden. Während des ganzen Sommers finden Sie auch weitere Feste und Galas in Broughty Ferry, Carnoustie, Letham sowie das ein Wochenende dauernde "Festival of Traditional Music and Song" (Fest mit traditioneller Musik und Gesang) in Kirriemuir.

Der Sonntag eignet sich perfekt zu einem Besuch in Ihrer durch Kinderbücher verschönten Vergangenheit: machen Sie einen Ausflug nach Kirriemuir, um den Geburtsort von JM Barrie, dem Verfasser der Lieblingsgeschichte vieler Kinder "Peter Pan" zu besichtigen. Vergessen Sie bei Ihrem Besuch der fantasievollen Ausstellung mit lebensgroßen Figuren, Theaterpostern und Bühnenkostümen auch das kleine Waschhaus nicht, denn dieses war die Inspiration für das Wendy House in der berühmten Geschichte.

Erinnern Sie sich bei einem Ausflug in die Süßwarenfabrik "Granny Shaw's Sweet Factory" in Dundee, wo Süßigkeiten in Kupferpfannen auf traditionelle Weise hergestellt werden, noch an ein weiteres Kindheitsvergnügen und kosten Sie danach bei einem Erkundungsgang durch das Süßwarenmuseum der Fabrik eine leckere Belohnung.

In Angus und Dundee gibt es so viel zu sehen und zu tun, dass Worte allein nicht ausreichen, um dem reichhaltigen Geflecht an Geschichte, Tradition und Kultur, das die Region zu bieten hat, Genüge zu tun. Wenn also ein Bild wirklich tausend Worte wert ist, können wir nur hoffen, dass die diesen Text ergänzenden Bilder dazu beitragen, Sie den vielen Kostbarkeiten dieser Region einen Schritt näher zu bringen.

In unseren Tourist Information Centres finden Sie zahlreiche lokale Angaben und hochaktuelle Informationen über Veranstaltungen in Angus und Dundee. Machen Sie sich doch gleich auf die Reise, um herauszufinden, was an diesem Teil von Schottland so bemerkenswert ist.





# *Una terra magica, misteriosa e romanzesca*

La Scozia è una meta veramente unica: una terra dove la magia, il mistero e l'avventura si sono intrecciati al paesaggio per oltre duecento anni. Qui è possibile condividere l'eredità degli antichi popoli, dei re e delle regine, degli avventurieri e degli inventori, nonché scoprire una Scozia diversa, nascosta e incontaminata, ma ricca di storia, tradizione e cultura.

In Scozia è possibile ammirare scenari maestosi e mozzafiato: le coste dal profilo irregolare degradano lentamente verso l'interno fino alle pianure, che si estendono a loro volta fino a piedi delle Highlands scozzesi. Qui è possibile sperimentare una combinazione unica tra antica storia scozzese, romantici castelli e giardini ordinati che si sposano perfettamente ad attrazioni turistiche di prima qualità e alla moderna vita cosmopolita nelle città del XXI secolo.

## **Ecco un piccolo assaggio dei tantissimi tesori della regione.**

L'influenza del primo popolo che si ritiene abbia abitato la regione (i "Pitti") è evidente in tutta l'area: la scoperta di pietre pittiche risalenti al IX secolo nel cimitero della chiesa di St Rules a Monifieth, vicino a Dundee, ha avuto una tale risonanza che le pietre scolpite di simboli sono ora conservate nel Museo Nazionale Scozzese, a Edimburgo. Più vicino alla loro terra di origine, i misteriosi simboli e le pietre erette dei Pitti vengono studiate e interpretate in modo più approfondito alla mostra sui Pitti organizzata presso il centro del castello di Brechin e nel museo di St Vigean ad Arbroath.

Anche la pittoresca città costiera di Arbroath rappresenta un'altra pietra miliare della storia scozzese: qui, nell'antica abbazia, i nobili scozzesi giurarono solennemente la loro indipendenza dall'Inghilterra nella famosa "Dichiarazione di Arbroath" del 1320. Oggi tali eventi vengono raccontati nel centro aperto ai visitatori dell'Abbazia di Arbroath, situato nell'area delle vestigia rimaste dell'antica abbazia. È ancora possibile arrampicarsi sulle rovine e ammirare il panorama fino al mare del Nord, il quale ha a sua volta contribuito a forgiare la storia marittima della città.

Più a nord lungo la costa ci si imbatte in un tipico esemplare dell'architettura e della vita scozzesi del XVIII secolo: si tratta della magnifica House of Dun, vicino a Montrose. La maestosa casa progettata dall'architetto scozzese William Adam per Lord Dun è stata accuratamente restaurata con arredi sontuosi e consente di scoprire una diversa era della cultura scozzese grazie ai numerosi avvenimenti che hanno caratterizzato la vita della famiglia dell'epoca.

Nessuna visita all'Angus e a Dundee sarebbe completa senza il sonnolento e pittoresco villaggio di Glamis e il suo castello, dove la regina madre Elisabetta trascorse la sua infanzia. Questo favoloso e romantico castello è anche l'amatissima casa dei Conti di Strathmore, nonché la leggendaria ambientazione della tragedia di Shakespeare "Macbeth". Per scoprire l'altra faccia della medaglia, di visitare il Museo Popolare dell'Angus per scoprire la vita delle popolazioni contadine nel XIX secolo.

Dundee, la "Città di Scoperte", celebra la propria parte di eredità scozzese con il centro tessile tradizionale di Verdant Works, attrazione principe tra le altre della città e inserita tra i musei industriali migliori dell'Europa nel 1999. In questo centro viene riportata vividamente alla vita la storia della lavorazione della iuta di Dundee, con una gamma sorprendente di ausili audiovisivi e macchinari originali restaurati e riportati a perfette condizioni di funzionamento. Attraversando il centro della città e dirigendosi sulle rive del fiume Tay, la famosa nave R.R.S. Discovery con cui il capitano Scott intraprese la sua spedizione alla volta dell'Antartico è ospitata in uno speciale posto alla fonda presso il pluripremiato centro turistico Discovery Point. Entrambe le attrazioni sono indubbiamente da non perdere.





Girando, camminando o andando in bicicletta nell'Angus e a Dundee si viene ampiamente ricompensati dallo scenario mozzafiato che si presenta agli occhi dei visitatori. Di tutte le valli dell'Angus, Glen Lethnot è sicuramente uno dei luoghi più magici e incontaminati della Scozia, con caratteristiche che stimolano tutti i sensi: dai colori della brughiera, dal profumo delle eriche e delle erbe alla ristoratrice energia delle purissime acque del disgelo che scorrono nei ruscelli in alta quota. Nell'Angus è possibile tonificarsi con passeggiate lungo la costa, punteggiata da sorprendenti formazioni rocciose di arenaria rossa come il malfamato "De'ìls heid" (capo del diavolo), le spettacolari sabbie di St Cyrus e Lunan Bay, nonché la celeberrima spiaggia di Montrose.

In tutto l'Angus e nei dintorni di Dundee è possibile dedicarsi a tantissime attività all'aperto: golf, pesca, birdwatching e molto altro. I grandi spazi aperti, i sabbiosi campi da golf e i lussureggianti prati del percorso da torneo di Carnoustie continuano a entusiasmare, generazione dopo generazione, dilettanti e professionisti del golf. Ma non è l'unico: la regione offre tantissimi percorsi nella brughiera e nei parchi, nonché campi da golf di altissima qualità.

Una spettacolare laguna soggetta alle maree, situata alla foce del fiume Esk, a Montrose, ospita un importante centro internazionale di flora e di fauna presso il Montrose Basin Wildlife Centre. Spostandosi verso l'interno, gli appassionati del birdwatching possono anche visitare la riserva della Royal Society for the Protection of Birds di Loch of Kinnordy, vicino a Kirriemuir.

A Dundee, la moderna cultura del XXI secolo è rappresentata dal nuovo quartiere culturale, che tra le altre attività ospita eventi di alto profilo presso il Dundee Repertory Theatre, sede dell'unica compagnia teatrale permanente della Scozia, nonché mostre itineranti e film presso il vicino Dundee Contemporary Arts, il quale esercita un'incessante influenza sulla scena artistica scozzese, insieme a mostre interattive entusiasmanti e divertenti per i bambini di tutte le età che stimolano i cinque sensi presso il pluripremiato centro della scienza "Sensation".

Vale la pena prendersi il tempo necessario per esplorare il centro della città di Dundee, dove dietro le grandi vetrate dell'Overgate Shopping Centre lo shopping ultramoderno si sposa con grandi magazzini famosi, altri centri commerciali e negozi di particolarità nascosti in piccole stradine laterali.

È inoltre possibile avvicinarsi a una dimensione alternativa dello shopping visitando alcune delle città rurali dell'Angus come Forfar oppure girovagando nelle campagne dell'Angus e scoprendo il lavoro degli artigiani dal grande talento che lavorano in piccoli studi e laboratori.

Tra gli eventi annuali da ricordare troviamo l'Arbroath Sea Fest, caratterizzato dal connubio tra creature marine e spettacoli teatrali nelle strade, nonché due eventi al castello di Glamis Castle, dove si svolgono lo spettacolare e popolare Scottish Transport Extravaganza e il Glamis Prom. Per tutta l'estate a Broughty Ferry, Carnoustie e Letham si tengono feste e galà, mentre a Kirriemuir è imperdibile il weekend del Festival of Traditional Music and Song.

Le domeniche sono perfette per ritornare ai giorni delle favole dell'infanzia, fermandosi a Kirriemuir per visitare il luogo dove è nato J.M. Barrie (autore del classico per bambini "Peter Pan"). Dopo aver vagabondato nella fantasiosa mostra di statue a grandezza naturale, locandine teatrali e costumi di scena, non si può proprio evitare di fare un salto alla piccola lavanderia che ha ispirato la casa di Wendy nella famosa fiaba.

Per ravvivare un altro ricordo dell'infanzia basta visitare la fabbrica dolciaria di Granny Shaw a Dundee, dove i dolci vengono ancora prodotti in modo tradizionale con pentole di rame, e assaggiare quindi innumerevoli delizie mentre si esplora il museo dei dolci della fabbrica.

C'è così tanto da vedere e da fare nell'Angus e a Dundee che le sole parole non sono sufficienti a trasmettere il ricco substrato di storia, tradizione e cultura offerti dalla regione. Se è vero che un'immagine vale mille parole, forse le illustrazioni che accompagnano queste frasi saranno sufficienti ad avvicinarci un po' di più ai numerosi tesori della Scozia.

I centri di informazione turistici possono fornire molte indicazioni a livello locale, nonché dettagli aggiornatissimi sugli eventi nell'Angus e a Dundee. Per capire ciò che rende veramente unica questa parte della Scozia, è sufficiente partire e venire a vedere con i propri occhi.





# *Una Tierra de Magia, Misterio y Romance*

Visite un destino realmente único en Escocia - una tierra donde la magia, el misterio y el romance se han tejido con el paisaje durante más de dos mil años. Comparta con nosotros el legado de nuestros antepasados, reyes y reinas, aventureros e inventores y experimente una Escocia diferente, recóndita e inalterada, y aún así rica en historia, tradiciones y cultura.

Deléitese con el paisaje dramático e imponente de los litorales escarpados que se van suavizando tierra adentro hacia las tierras bajas que a su vez se extienden hasta los mismos límites de las tierras altas de Escocia. Explore nuestra mezcla única formada por la historia escocesa antigua, con sus castillos románticos y sus laboriosos jardines y por la vida moderna y cosmopolita de la ciudad del siglo XXI.

## **Aquí le ofrecemos una suculenta muestra de algunos de los tesoros de la zona:**

La influencia de las primeras gentes que se cree que poblaban la zona -los "Pictos"- se extiende por toda la región. Las piedras del siglo IX de la era picta que se hallaron en el cementerio de la Iglesia de San Rules en Monifieth, cerca de Dundee, fue de tal importancia que estos símbolos tallados ya se exhiben en el Museo Nacional de Escocia en Edimburgo. Más cerca de nosotros, estos misteriosos símbolos y piedras en posición vertical de los Pictos se pueden apreciar con más claridad más claramente en la atracción turística de Pictavia en el Centro del Castillo de Brechin, y también en el Museo de San Vigean en Arbroath.

El pintoresco pueblo costero de Abroath simboliza también otro enclave destacado en la historia de Escocia. Aquí, en la antigua Abadía, los nobles escoceses juraron enfervorecidamente su independencia de Inglaterra en la famosa “Declaración de Arbroath” en el año 1320. Hoy día, se recogen estos sucesos en el centro de visitantes de la Abadía de Abroath que está emplazado en los terrenos de las ruinas de la propia Abadía. Todavía se puede subir a las ruinas y contemplar el Mar del Norte, que, a su vez, ha contribuido a la historia marítima del pueblo.

Más al norte por la costa se encuentra un magnífico ejemplo de la arquitectura y vida escocesa del siglo XVIII en la maravillosa Casa de Dun, construida por Montrose. Una gran casa diseñada por el arquitecto escocés William Adam, que ha sido cuidadosamente restaurada con un suntuoso mobiliario y que muestra una época distinta de la cultura escocesa gracias a los muchos recuerdos de la vida cotidiana en aquellos años.

Ningún viaje a Angus y Dundee sería completo sin una visita al adormilado y pintoresco pueblo de Glamis y a su castillo - el hogar donde La Reina Madre; La Reina Isabel pasó su niñez. Este castillo, que es el más romántico de todos los castillos de los cuentos de hadas, es el estimado hogar de los Condes de Strathmore y el escenario legendario de la obra de teatro de Shakespeare, “Macbeth”.

Si desea experimentar algo totalmente diferente, visite el Museo Popular de Angus para descubrir cómo vivía la gente del campo en el siglo XIX.

Dundee, la “Ciudad del Discovery”, se lleva su parte del patrimonio escocés gracias a su primera y gran atracción turística entre otras muchas, Verdant Works, los talleres textiles de máxima importancia. Este centro mereció el título del Mejor Museo Industrial de Europa en el año 1999. Este museo presenta una reconstrucción gráfica de la historia de la industria del yute de Dundee. Cuenta con un número sorprendente de muestras audiovisuales y maquinaria original que se ha restaurado para su puesta en funcionamiento. Al otro lado del centro urbano, en las orillas del Río Tay, se encuentra el famoso barco de las expediciones antárticas del Capitán Scott, el R.R.S. Discovery. Se guarda en un dique seco especialmente construido para él dentro del tan premiado Centro de Visitantes RRS Discovery. Ambos bien merecen la visita.





En sus giras por Dundee en coche, a pie o en bicicleta se encontrará con vistas que le dejarán si aliento. Entre todas las cañadas de Angus, la de Lethnot es sin ninguna duda uno de los lugares con un ambiente más natural e inalterado; una delicia para los sentidos – con todos los colores de los páramos, los brezos y hierbas perfumadas junto al refrescante sonido del agua nieve en el curso alto de los arroyos. Disfrute los paseos estimulantes por la costa de Angus con las impresionantes formaciones de arenisca roja como el infame “De’ils heid” (La Cabeza del Diablo), las arenas espectaculares de San Cyrus, y la Bahía de Lunan, y la playa de Montrose, merecedora de premios de reconocimiento.

Se puede disfrutar de fantásticas actividades al aire libre por todas partes tanto en Angus como en Dundee, incluyendo el golf, la pesca, la ornitología y muchas otras actividades al aire libre. Los espacios abiertos, los links arenosos y los esmerados greens del Campo de Golf de Campeonatos de Carnoustie siguen cautivando generación tras generación tanto a golfistas no profesionales como a los propios profesionales. Preste atención a la inmensa variedad y la calidad de los espacios naturales, las zonas ajardinadas y las pistas links.

La espectacular laguna con mareas de la localidad de Montrose, que se encuentra en la desembocadura del Río Esk es el espacio natural donde se sitúa el Centro de Vida Salvaje de Montrose Basin, un santuario de vida salvaje de importancia internacional. Si viajamos hacia el interior, los amantes de los pájaros podrán visitar también el santuario de aves, de la Royal Society for the Protection of Birds (Sociedad Real para la Protección de los Pájaros) que se encuentra en Lock of Kinnordy, cerca de Kirriemuir.

La cultura más moderna del siglo XXI se nos presenta en el nuevo área cultural de Dundee, donde, entre otras actividades, se celebran acontecimientos de alto prestigio en el Dundee Repertory Theatre – la sede de la única compañía permanente de teatro de Escocia, las exposiciones itinerantes y las proyecciones de películas en el cercano centro de arte contemporáneo Dundee Contemporary Arts, que sigue siendo un punto de referencia en el arte Escocés, así como las divertidas y estimulantes exposiciones interactivas para niños de todas las edades, que nos avivan los cinco sentidos y se celebran en el reconocido centro de ciencias “Sensation” Science Centre.

Haga un alto en el camino para explorar el centro de la ciudad de Dundee, donde podrá realizar las compras más actuales en Overgate Shopping Centre con su fachada de cristal junto a los más destacados grandes almacenes. También en las bocacalles

cercanas podrá descubrir otros centros comerciales y tiendas especializadas. Si prefiere una forma diferente de comprar, visite algunos de los pueblos rurales de Angus, tales como Forfar, o bien salga a conocer la vida rural de Angus y a disfrutar del admirable trabajo de sus artesanos en los pequeños estudios y talleres.

Entre los acontecimientos anuales debemos mencionar el Festival Marítimo de Arbroath (Arbroath Sea Fest), que ofrece una mezcla de marisco variado y teatro en la calle. O también los eventos del Castillo de Glamis, en cuyos terrenos se celebran las espectacular y popular Scottish Transport Extravaganza (la Gala del Transporte Escocés) y el Glamis Prom (Concierto Prom de Glamis). Será mejor que esté al día en lo que respecta a fiestas y galas que se celebran durante todo el verano en Broughty Ferry, Carnoustie, Letham, y del Festival de Música Tradicional y Canciones de Kirriemuir, que dura un fin de semana.

Los domingos son el día perfecto para volver a los cuentos de nuestra infancia al realizar una parada en Kirriemuir, donde podremos conocer el lugar de nacimiento de JM Barrie, el autor de uno de los libros preferidos por todos los niños: “Peter Pan”. Cuando se pasee entre la imaginativa exposición de figuras a tamaño real, carteles de teatro y trajes de la época, recuerde hacer una visita al lavadero, que sirvió de inspiración para la Wendy House (Casita de Juguete) del famoso cuento.

Reavive otro de sus recuerdos de la infancia visitando Granny Shaw’s Sweet Factory (la Fábrica de Dulces de Granny Shaw) en Dundee donde todavía se elaboran dulces a la manera tradicional en cacerolas de cobre. Luego podrá deleitarse con algunas muestras deliciosas cuando vaya a conocer el museo de dulces de la fábrica.

Hay tanto hay que ver y hacer en Angus como en Dundee, que las palabras no se bastan por sí mismas para transmitir el rico tapiz de historia, tradición y cultura que esta región tiene que ofrecer. Por lo tanto, si es verdad que una imagen vale más que mil palabras, esperemos que las imágenes que hemos incluido junto a nuestras palabras sirvan para acercarle un poco más a los numerosos tesoros de esta comarca.

Nuestros centros de información turística están repletos de información actualizada a nivel local sobre lo que sucede en Angus y Dundee. Venga a conocer usted mismo todo aquello que hace de esta región de Escocia algo realmente extraordinario.





#### FOR FURTHER INFORMATION

Angus & Dundee Tourist Board  
21 Castle Street, Dundee, Scotland DD1 3AA  
Tel: +44 1382 527527 (information)  
Tel: +44 1382 527535 (accommodation)  
Fax: +44 1382 527551  
Email: enquiries@angusanddundee.co.uk  
www.angusanddundee.co.uk

For information on Scottish Holidays contact  
VisitScotland:

Tel: +44 131 332 2433  
email info@visitscotland.com  
www.visitscotland.com



#### OÙ SE RENSEIGNER

Angus & Dundee Tourist Board  
21 Castle Street, Dundee, Scotland DD1 3AA  
Tel: +44 1382 527527 (renseignements)  
Tel: +44 1382 527535 (hébergement)  
Fax: +44 1382 527551  
Email: enquiries@angusanddundee.co.uk  
www.angusanddundee.co.uk

Office de Tourisme de Grande-Bretagne

19 rue des Mathurins  
75009 PARIS  
Tel: 01 44 51 56 20  
Fax: 01 44 51 56 21



#### WO SIE NOCH MEHR ERFAHREN KÖNNEN

Angus & Dundee Tourist Board  
21 Castle Street, Dundee, Scotland DD1 3AA  
Tel: +44 1382 527527 (information)  
Tel: +44 1382 527535 (unterkunft)  
Fax: +44 1382 527551  
Email: enquiries@angusanddundee.co.uk  
www.angusanddundee.co.uk

In Deutschland:

British Tourist Authority (BTA)  
Urlaubsservice Großbritannien  
Westendstraße 16-22  
60325 Frankfurt am Main  
Tel.: 01801-46 86 42 (zum Ortstarif)  
Fax: 069-97 11 24 44  
E-mail: gb-info@bta.org.uk



#### PER SAPERNE DI PIÙ

Angus & Dundee Tourist Board  
21 Castle Street, Dundee, Scotland DD1 3AA  
Tel: +44 1382 527527 (informazioni)  
Tel: +44 1382 527535 (alloggi)  
Fax: +44 1382 527551  
Email: enquiries@angusanddundee.co.uk  
www.angusanddundee.co.uk

British Tourist Authority

Corso Magenta 32  
20123 Milan  
Tel: (02) 88 08 151  
Fax: (02) 7201 0086



#### PARA MÁS INFORMACIÓN

Angus & Dundee Tourist Board  
21 Castle Street, Dundee, Scotland DD1 3AA  
Tel: +44 1382 527527 (información)  
Tel: +44 1382 527535 (alojamiento)  
Fax: +44 1382 527551  
Correo electrónico:  
enquiries@angusanddundee.co.uk  
www.angusanddundee.co.uk

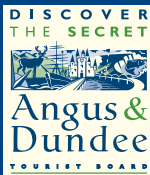
Oficina de Turismo Británico

Si deseas ponerte en contacto con nosotros, puedes hacerlo en el siguiente número de teléfono:  
902 171 181  
o mandándonos un correo electrónico a  
turismo.britanico@bta.org.uk  
Nuestro horario de atención telefónica es de 09:00 a 18:00 horas ininterrumpidamente de Lunes a Viernes y podemos atender llamadas en Castellano 0Catalán.



Disclaimer: All information contained in the publication was believed to be correct at the time of going to print. Angus & Dundee Tourist Board can accept no responsibilities for errors or omissions.

Acknowledgements  
 Spotlight Communications, QDS - Europe.  
 Photographers: Gordon Henderson, Sheila D Taylor.  
 Designed and Produced by Arc Visual Communications.  
 Published by Angus & Dundee Tourist Board.  
 Copyright Maps in Minutes 2001.



ANGUS & DUNDEE TOURIST BOARD  
21 Castle Street, Dundee, Scotland DDI 3AA  
Tel +44 (0)1382 527527 Fax +44 (0)1382 527551  
Email [enquiries@angusanddundee.co.uk](mailto:enquiries@angusanddundee.co.uk)  
[www.angusanddundee.co.uk](http://www.angusanddundee.co.uk)

# WELCOME TO ANGUS & DUNDEE

Benvenuto

Bienvenue

Willkommen

Bienvenido



[www.angusanddundee.co.uk](http://www.angusanddundee.co.uk)

